

ЧИН СВЯТОЙ МЕССЫ

с краткими комментариями

Евхаристия - вступительное слово

Евхаристия (Святая Месса) - одно из семи Таинств Церкви, учрежденное самим Господом Иисусом Христом на Тайной Вечери, непосредственно перед Его Страданиями и Смертью на Кресте ради нашего спасения. Совершая Таинство Евхаристии, христиане исполняют заповеданное Христом - дав ученикам Свое Тело и Кровь, Иисус сказал творить то же в воспоминание о Нем. Слово "воспоминание" для иудеев того времени значило нечто гораздо большее, чем просто память, каждая Святая Месса делает нас участниками и причастниками смерти и воскресения Христа. Таинство Тела и Крови Христа часто называют Евхаристией (от греческого слова "благодарение") - так как оно является нашим благодарением Отцу за все творение, и особенно за Искупление крестной смертью и воскресением Его Единородного Сына.

Структура Святой Мессы сохранилась в основных чертах неизменной на протяжении веков. Несмотря на все различия обрядов, Месса всегда состоит из четырех частей - начальных обрядов, литургии слова, евхаристической литургии и заключительного обряда.

Участие в Евхаристии по воскресеньям обязательно для всех христиан. (Напомним, что в древней Церкви человек, пропустивший подряд два воскресных богослужения без уважительной на то причины, автоматически отлучался от Причастия).

Начальные обряды

Все встают. Священник подходит к алтарю, олицетворяющему Крест Христа, и целует его. Затем все осеняют себя крестным знамением, (так как спасены мы именно Крестом Христа), при этом священник обращается к народу со словами:

Русский язык

Латинский язык

Священник

Во имя Отца, и Сына, и Святого Духа. In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti.

Все

Аминь.

Amen.

Это короткое слово переводится как "истинно, да будет так", и выражает наше внутреннее согласие с тем, что сказано в молитве. Оно обязывает нас еще внимательнее относиться ко всему совершаемому и произносимому на Мессе.

Священник

Благодать Господа нашего Иисуса Христа, любовь Бога Отца, и общение Святого Духа да будет со всеми вами.

Grátia Dómini nostri Iesu Christi, et cáritas Dei, et comunicátio Sancti Spíritus sit cum ómnibus vobis.

или: Господь с вами.

или: Dóminus vobíscum.

В своем служении священник олицетворяет Христа, главу Церкви, и действует от Его имени; благословение, произносимое священником - это благословение самого Господа, через него мы реально получаем Божию благодать и любовь.

Все

И со духом твоим.

Et cum spírиту tuo.

Обряд покаяния

Прежде чем участвовать в Таинстве, мы призваны осознать свои грехи с верой в то, что только Бог может освободить нас от содеянного зла и дать нам начать новую жизнь в единстве с Господом и Церковью.

Священник

Братья и сестры, осознаем наши грехи, чтобы с чистым сердцем совершить Святое Таинство.

Fratres, agnoscámus peccáta nostra, ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.

Все

Исповедую перед Богом Всемогущим и перед вами, братья и сестры, что я много согрешил мыслью, словом,

Confíteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitátione, verbo, ópere et omissióne: mea culpa, mea

делом и неисполнением долга: моя вина, моя вина, моя великая вина. Поэтому прошу Блаженную Приснодеву Марию, всех ангелов и святых и вас, братья и сестры, молиться обо мне Господу Богу нашему.

culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem, omnes Ángelos et Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Священник

Да помилует нас Всемогущий Бог и, простив нам грехи наши, приведет нас к жизни вечной.

Misereátur nostri omnípotens Deus et, dimissís peccátis nostris, perdúcat nos ad vitam ætérrnam.

Все

Аминь.

Amen.

Священник

Господи, помилуй.

Kýrie, eléison.

Все

Господи, помилуй.

Kýrie, eléison.

Священник

Христе, помилуй.

Christe, eléison.

Все

Христе, помилуй.

Christe, eléison.

Священник

Господи, помилуй.

Kýrie, eléison.

Все

Господи, помилуй.

Kýrie, eléison.

В воскресенье (кроме Адвента и Великого Поста) и в праздники все поют или читают гимн, общий для восточной и западной традиций Церкви.

Слава в вышних Богу и на земле мир
людям Его благоволения. Хвалим
Тебя, благословляем Тебя,
поклоняемся Тебе, славословим Тебя,
благодарим Тебя, ибо велика слава
Твоя. Господи Боже, Царь Небесный,
Боже Отче Всемогущий. Господи, Сын
Единородный, Иисусе Христе,
Господи Боже, Агнец Божий, Сын
Отца, берущий на Себя грехи мира -
помилуй нас; берущий на Себя грехи
мира - прими молитву нашу; сидящий
одедную Отца - помилуй нас. Ибо Ты
один свят, Ты один Господь, Ты один
Всевышний, Иисусе Христе, со Святым
Духом, во славе Бога Отца. Аминь.

Glória in excélsis Deo et in terra pax
homínibus bonæ voluntátis. Laudámus te,
benedícimus te, adorámus te, glorificámus
te, grátias ágimus tibi propter magnam
glóriam tuam, Dómine Deus, Rex cæléstis,
Deus Pater omnípotens. Dómine Fili
Unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus,
Agnus Dei, Fílius Patris, qui tollis peccáta
mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta
mundi, súscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad déxteram Patris, miserére
nobis. Quóniam tu solus Sanctus, tu solus
Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu
Christe, cum Sancto Spírиту: in glória Dei
Patris. Amen.

Священник

Помолимся

Orémus.

После паузы читается вступительная молитва, которой все внимают в тишине. Эта молитва отражает характер события, воспоминаемого Церковью в этот день.

Все

Аминь.

Amen.

Литургия Слова

Все садятся. Чтец читает первое чтение, предусмотренное на этот день литургией, заканчивая его словами:

Слово Божие.

Verbum Dómini.

Все

Благодарение Богу.

Deo grátias.

Читается или поётся псалом. Все повторяют рефрен. Затем в воскресные и праздничные дни читается второе чтение (из апостольских посланий или Откровения Иоанна Богослова)

Все встанут, читается или поётся Стих перед Евангелием, сопровождаемый пением "Аллилуйя" (кроме времени Великого Поста)

Священник

Господь с вами.

Dóminus vobíscum.

Все

И со духом твоим.

Et cum spíritu tuo.

Священник

+ Чтение из святого Евангелия от...

Léctio sancti Evangélii secúndum...

(Во время этих слов все осеняют себя малым крестным знаменем на лбу, устах и груди, чтобы освятить наш разум, уста и сердце и открыть их слову Господню).

Все

Слава Тебе, Господи.

Glória tibi, Dómine.

Священник читает Евангелие, заканчивая его словами:

Слово Господне.

Verbum Dómini.

Все

Слава Тебе, Христе.

Laus tibi, Christe.

Священник целует Евангелие. Далее может следовать проповедь. По воскресеньям и большим праздникам поётся или читается Символ веры:

Все

Верую во единого Бога, Отца
Всемогущего, Творца неба и земли,
видимого всего и невидимого. И во
единого Господа Иисуса Христа, Сына
Божия Единородного, от Отца
рождённого прежде всех веков, Бога
от Бога, Свет от Света, Бога истинного
от Бога истинного, рождённого,
несотворённого, единосущного Отцу,
через Которого всё сотворено. Ради
нас, людей, и ради нашего спасения
сошедшего с небес и воплотившегося
от Духа Святого и Марии Девы, и
ставшего Человеком; распятого за нас
при Понтии Пилате, страдавшего и
погребённого, воскресшего в третий
день по Писаниям, восшедшего на
небеса и сидящего одесную Отца,
вновь грядущего со славою судить
живых и мёртвых, и Царству Его не
будет конца. И в Духа Святого,
Господа Животворящего, от Отца и
Сына исходящего; Которому вместе с
Отцом и Сыном подобает поклонение
и слава; Который вещал через
пророков. И во единую Святую
Вселенскую и Апостольскую Церковь.
Исповедую единое крещение во
отпущение грехов. Ожидаю
воскресения мёртвых и жизни
будущего века. Аминь.

Credo in unum Deum, Patrem
omnipotentem, factorem cæli et terræ,
visibilem omnium et invisibilem. Et in
unum Dominum Iesum Christum, Filium
Dei Unigenitum, et ex Patre natum ante
omnia sæcula. Deum de Deo, lumen de
lumine, Deum verum de Deo vero,
genitum, non factum, consubstantialem
Patri: per quem omnia facta sunt. Qui
propter nos homines et propter nostram
salutem descendit de cælis. Et incarnatus
est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et
homo factus est. Crucifixus etiam pro
nobis sub Pontio Pilato; passus et sepultus
est, et resurrexit tertia die, secundum
Scripturas, et ascendit in cælum, sedet ad
dexteram Patris. Et iterum venturus est
cum gloria, iudicare vivos et mortuos,
cuius regni non erit finis. Et in Spiritum
Sanctum, Dominum et vivificantem: qui
ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre
et Filio simul adoratur et conglorificatur:
qui locutus est per prophetas. Et unam,
sanctam, catholicam et apostolicam
Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in
remissionem peccatorum. Et exspecto
resurrectionem mortuorum, et vitam
venturi sæculi. Amen.

*Следует всеобщая молитва (Молитва
верных.) Затем все садятся.*

Евхаристическая Литургия

Приношение даров.

Этот обряд восходит к самым первым векам христианства, когда верующие приносили из дома для Евхаристии хлеб, вино и другие дары. Сейчас, естественно, хлеб и вино приготовлены заранее, но приносятся они все равно от имени каждого верующего. Часто в этот же момент собираются пожертвования на Церковь и для бедных. Молитва благодарения, произносимая священником, восходит к иудейской традиции.

Священник берёт хлеб и, приподнимая его над алтарём, произносит

Благословен Ты, Господи, Боже вселенной; по щедрости Твоей Ты дал нам хлеб, плод земли и трудов человеческих - и мы приносим его Тебе, чтобы он стал для нас Хлебом жизни.

Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi, quia de tua largitáte accérimus panem, quem tibi offérimus, fructum terræ et óperis mánuum hóminum: ex quo nobis fiet panis vitæ.

Все

Благословен Бог веки.

Benedíctus Deus in sácula.

Священник приподнимает чашу с вином и водой над алтарём со словами:

Благословен Ты, Господи, Боже вселенной; по щедрости Твоей Ты дал нам вино, плод лозы и трудов человеческих - и мы приносим его Тебе, чтобы оно стало для нас питием спасения.

Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi, quia de tua largitáte accérimus vinum, quod tibi offérimus, fructum vitis et óperis mánuum hóminum, ex quo nobis fiet potus spiritális.

Все

Благословен Бог веки.

Benedíctus Deus in sácula.

Священник омывает руки.

Все встают

Священник обращается к народу с просьбой о молитве

Молитесь, братья и сестры, дабы моя и ваша жертва была угодна Богу Отцу Всемогущему.

Oráte, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.

Эти слова указывают на наше участие в жертве Божьего Сына.

Все

Да примет Господь эту жертву из рук твоих во хвалу и славу имени Своего, ради блага нашего и всей Церкви Своей Святой.

Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

Таинство Евхаристии совершается не только за тех, кто присутствует в данный момент в храме, но и за всю Церковь, за весь мир.

Следует Молитва над дарами

Все

Аминь.

Amen.

Евхаристическая молитва

Начинается префация, первая часть Евхаристической молитвы, молитва благодарения.

Священник

Господь с вами.

Dóminus vobíscum.

Все

И со духом твоим.

Et cum spíritu tuo.

Священник

Ввысь сердца.

Sursum corda.

Все

Возносим ко Господу.

Habémus ad Dóminum.

Священник

Возблагодарим Господа Бога нашего. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

Все

Достойно это и праведно.

Dignum et iustum est.

В конце префации все поют или говорят древний гимн, который приобщает нас к хвале, воздаваемой Богу серафимами и всеми небесными творениями. (см. Исайя 6,1-4)

Свят, Свят, Свят,
Господь Бог Саваоф.
Полны небеса и земля славы Твоей.
Осанна в вышних.
Благословен грядущий во имя
Господне.
Осанна в вышних.

Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dóminus Deus Sábaoth.
Pleni sunt cæli et terra glória tua.
Hosánna in excélsis.
Benedíctus qui venit in nómine Dómini.
Hosánna in excélsis.

После определенных молитв священник простирает руки над принесенными дарами и призывает на них Святого Духа, чтобы они стали Телом и Кровью Христа. Все встают на колени, поклоняясь тайне Бога, претворяющего хлеб и вино в истинное Тело и Кровь Христа.

Священник, вспоминая соделанное Христом на Тайной Вечере, произносит слова, сказанные Господом.

**ПРИМИТЕ И ВКУСИТЕ ОТ НЕГО ВСЕ:
ИБО ЭТО ЕСТЬ ТЕЛО МОЁ, КОТОРОЕ
ЗА ВАС БУДЕТ ПРЕДАНО.**

**ACCÍPITE ET MANDUCÁTE EX HOC
OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.**

Эти слова он произносит in persona Christi, замещая Иисуса Христа. Священник возносит Евхаристический Хлеб над алтарём и преклоняет колено.

**ПРИМИТЕ И ПЕЙТЕ ИЗ НЕЁ ВСЕ: ИБО
ЭТО ЕСТЬ ЧАША КРОВИ МОЕЙ,
НОВОГО И ВЕЧНОГО ЗАВЕТА,
КОТОРАЯ ЗА ВАС И ЗА МНОГИХ
ПРОЛЬЁТСЯ ВО ОТПУЩЕНИЕ
ГРЕХОВ. ЭТО СОВЕРШАЙТЕ В
ПАМЯТЬ ОБО МНЕ.**

**ACCÍPITE ET BÍBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SÁNGUINIS MEI
NOVI ET ÆTÉRNI TESTAMÉNTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS
EFFUNDÉTUR
IN REMISSIÓNEM PECCATÓRUM.
HOC FÁCITE IN MEAM
COMMÉMORATIÓNEM.**

Священник возносит Чашу с Кровью Христовой над алтарём. Затем он преклоняет колено, и когда он встанёт, одновременно с ним встают все.

Священник призывает к исповеданию самой сокровенной сути христианской веры:

Велика тайна нашей веры.

Mystérium fidei.

Все

Смерть Твою возвещаем, Господи, и воскресение Твоё исповедуем, ожидая пришествия Твоего.

Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrectiόνem confitémur, donec vénias.

Священник продолжает Евхаристическую молитву, включая в Жертву Христа всю Церковь, весь мир, всех людей, живых и усопших. Затем священник возносит Святые Дары над алтарём, прославляя Пресвятую Троицу:

Через Христа, со Христом и во Христе Тебе, Богу Отцу Всемогущему, в единстве Духа Святого всякая честь и слава во веки веков.

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spíritus Sancti, omnis honor et glória per ómnia sácula sáculórum.

Все

Аминь.

Amen.

Обряд причащения

Священник

Помолимся Отцу Небесному, как научил нас Иисус Христос.

Præcéptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti, audémus dícere:

Все читают Молитву Господню

Отче наш, сущий на небесах, да святится имя Твоё, да придёт царствие Твоё, да будет воля Твоя и на земле, как на небе; хлеб наш насущный дай нам на сей день; и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого.

Pater noster, qui es in cælis: sanctificétur nomen tuum; advéniat regnum tuum; fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie; et dimítte nobis débíta nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris; et ne nos indúcas in tentatiónem; sed líbera nos a malo.

Священник

Избавь нас, Господи, от всякого зла, даруй милостиво мир во дни наши, дабы силою милосердия Твоего мы были всегда избавлены от греха и ограждены от всякого смятения, с радостной надеждою ожидая пришествия Спасителя нашего Иисуса Христа.

Libera nos, quæsumus, Dómine, ab omnibus malis, da propítius pacem in diébus nostris, ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatióne secúri: exspectántes beátam spem et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi.

Все

Ибо Твоё есть царство, и сила, и слава во веки.

Quia tuum est regnum, et potéstas, et glória in sácula.

Священник

Господи Иисусе Христе, Ты сказал апостолам Своим: мир Мой оставляю вам, мир Мой даю вам. Не взирай на грехи наши, но на веру Церкви Твоей и по воле Твоей благоволи умирить и объединить её. Ибо Ты живёшь и царствуешь во веки веков.

Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis: Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: ne respícias peccáta nostra, sed fidem Ecclésiæ tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris. Qui vivis et regnas in sácula sæculórum.

Все

Аминь.

Amen.

Священник

Мир Господа нашего да будет всегда с вами.

Pax Dómini sit semper vobíscum.

Все

И со духом твоим.

Et cum spíritu tuo.

Священник

Приветствуйте друг друга с миром и любовью.

Offérte vobis pacem.

Все верующие приветствуют друг друга словами "мир вам" - ибо невозможно для нас быть причастниками Евхаристического Тела Христа, не принимая с миром наших братьев, членов Его же Тела - Церкви.

Все поют или читают молитву, именующую Христа Агнцем Божьим, закланным за нас.

Агнец Божий, берущий на Себя грехи мира, помилуй нас.	Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.
Агнец Божий, берущий на Себя грехи мира, помилуй нас.	Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.
Агнец Божий, берущий на Себя грехи мира, даруй нам мир.	Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona nobis pacem.

Священник, преклоняет колени, и одновременно на колени встают все. Взяв в руки Тело Христово, он обращается ко всем со словами:

Вот Агнец Божий, берущий на Себя грехи мира.	Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.
Блаженны званые на вечерю Агнца.	Beáti qui ad cenam Agni vocáti sunt.

Все

Господи, я недостойн, чтобы Ты вошёл под кров мой, но скажи только слово, и исцелится душа моя.	Dómine, non sum dignus, ut intres sub téctum meum, sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.
---	--

После причащения священника и сослужащего с ним духовенства следует причащение мирян.

Священник, показывая Тело Христово причащающемуся, говорит:

Тело Христово.	Corpus Christi
----------------	----------------

Причащающийся отвечает:

Аминь.	Amen.
--------	-------

В тех случаях, когда причастие дается под двумя видами, священник, подавая чашу, говорит:

Кровь Христова.	Sanguis Christi.
-----------------	------------------

Причащающийся отвечает:

Аминь.	Amen.
--------	-------

После этого наступает время молитвы благодарения за дар Тела и Крови Христа. Она может совершаться каждым в тишине или при всеобщем пении. Затем все встают.

Священник

Помолимся.

Orémus.

Читается молитва после причащения.

Все

Аминь.

Amen.

Заключительный обряд

Священник

Господь с вами.

Dóminus vobíscum.

Все

И со духом твоим.

Et cum spírítu tuo.

Священник

**Да благословит вас Все могущий Бог -
Отец, и Сын, и Дух Святой.**

**Benedícat vos omnípotens Deus, Pater, et
Fílius, et Spírítus Sanctus.**

Все

Аминь.

Amen.

Священник

Идите в мире Христовом.

Ite, missa est.

Все

Благодарение Богу.

Deo grátias.

Как апостолы были отправлены Господом Иисусом на проповедь Евангелия, так и по окончании Святой Мессы, каждый христианин посылается свидетельствовать о Боге всей своей жизнью.